

El teatro español en las universidades de Estados Unidos

Jerónimo López Mozo

En el invierno de 1975 la Universidad de Cincinnati publicó el número 1 de la revista *Estreno (Cuadernos del Teatro Español Contemporáneo)*. Su fundadora y directora era Patricia W. O'Connor, profesora del Department of Romance Languages and Literatures. Los objetivos de la nueva publicación eran dar a conocer obras teatrales inéditas en lengua española de autores conocidos, nuevos, exiliados y marginados. En su selección sólo se tendrían en cuenta la calidad, interés y novedad de los textos, quedando al margen cualquier consideración de tipo político e ideológico. En sus páginas, se incluían entrevistas, artículos, documentos del teatro español del siglo XX, información sobre estrenos, crítica, obras en preparación y, en general, todo cuanto tuviera interés, tanto para aficionados, como para profesionales y estudiosos de la materia.

El nacimiento de *Estreno* fue el resultado lógico del interés manifestado en los departamentos de español de las universidades estadounidenses por el conocimiento del teatro español contemporáneo. No deja de ser curioso que la única vez en la que Pedro Salinas vio representada una obra suya fuera en la universidad neoyorkina en la que daba clases, donde los alumnos interpretaron *La fuente del Arcángel*. Son numerosos los ensayos y tesis doctorales realizados sobre García Lorca y Valle-Inclán, pero también los dedicados a dramaturgos que habían iniciado su andadura en la segunda mitad del siglo XX. En los años sesenta y setenta se publicaron algunos estudios generales sobre el teatro español y no pocos centrados en un sólo autor. Al menos cinco tuvieron a Buero Vallejo como protagonista y cuatro a Alfonso Sastre. En 1972, vio la luz el primer ensayo escrito sobre la nueva dramaturgia española, que supuso el espaldarazo del grupo de autores que integrábamos el llamado Nuevo Teatro Español. Su autor era George E. Wellwarth, investigador prestigioso y profesor en la Universidad de Pennsylvania, y su título *Spanish Underground Drama*. La dedicación

de Wellwarth a la difusión del teatro español en Estados Unidos no se limitó a este libro. Su labor quedó reflejada en publicaciones como *Modern Spanish Theatre*, *The New Wave Spanish Drama* y *New Generation Spanish Drama*. La revista *Modern International Drama*, de la que fue fundador en 1967 y cuyo objetivo era dar a conocer obras contemporáneas del teatro universal, publicó, en sus diez primeros años de existencia, veinte obras de autores españoles pertenecientes a la generación realista y al Nuevo Teatro traducidas al inglés. La dedicación de Wellwarth al teatro español despertó el interés por su estudio de no pocos de sus colegas. Fue el caso de Teresa Valdivieso, de la Universidad de Arizona, quien, en 1978, publicó su interesante *España: bibliografía de un teatro «silenciado»*.

No menos importante que la difusión del teatro español en las aulas universitarias, fue la oportunidad que muchos autores tuvieron de viajar a Estados Unidos gracias al interés y la generosidad de los hispanistas que se ocupaban de estudiarlos. En aquellos difíciles años franquistas, encontraron en aquellas tierras un espacio de libertad para expresarse del que carecían en nuestro país, cuando no la vía para resolver, gracias a las conferencias y los cursos que impartían, las dificultades económicas de alguno de ellos. Éstas fueron, por ejemplo, las razones que llevaron a Buero Vallejo a superar su resistencia a este tipo de actividades y viajar a Estados Unidos en 1966, donde, a lo largo de dos meses, visitó quince universidades en las que habló sobre teatro español y muy especialmente del suyo y del de Valle-Inclán. Por las mismas fechas, José Martín Recuerda recibió una invitación de la Washington State University para enseñar teatro y literatura española. Agobiado por la pobreza intelectual que le rodeaba y cansado de su continuo enfrentamiento con la censura, aceptó sin dudar. En aquel centro permaneció dos años y otros tantos en Humboldt State University, en California, que supusieron para él una experiencia inolvidable y enriquecedora. También José Rubial, el más veterano de los autores del Nuevo Teatro Español, frecuentó Estados Unidos, logrando allí el reconocimiento artístico que en España se le negaba y unos ingresos que aliviaban su precaria economía. A mediados de los años sesenta, hizo su primer viaje gracias a una beca concedida por la Fundación Juan March y allí, de la mano del citado profesor Wellwarth, recorrió numerosas universidades. Desde entonces, sus estancias en aquel país se sucedieron con una frecuencia y duración cada vez mayores. Aunque él lo negaba, muchos estábamos convencidos de que sus prolon-

gadas ausencias eran, en realidad, una forma de huir. Alguien dijo que, el suyo, era un claro caso de *transterramiento* voluntario impuesto por las dificultades que encontraba en España. Para lo que aquí nos importa, lo cierto es que allí dictó clases y conferencias, sus piezas fueron traducidas al inglés, publicadas y representadas en ámbitos universitarios, obtuvo premios, y su mejor obra, *El hombre y la mosca*, que nadie quiso montar en España, fue estrenada en Nueva York por el prestigioso Puerto Rico Traveling Theatre. Otro asiduo de las universidades norteamericanas, aunque tardío, fue Alfonso Sastre, que empezó a viajar a aquel país en la década de los ochenta. Si no lo hizo antes fue, sin duda, porque le negaban el visado a causa de su militancia en el partido comunista.

Han transcurrido tres décadas desde que viera la luz *Estreno*. Durante dieciocho años estuvo a su frente Patricia O'Connor, quien en 1993 cedió la dirección de la revista a la prestigiosa hispanista Martha Halsey, profesora en Penn State, a quién tres años después, reemplazaría Sandra Harper, de Ohio Wesleyan University. La relación de miembros del consejo de redacción y de colaboradores es enorme y en ella figuran tanto ensayistas y profesiones españoles como hispanistas estadounidenses. Imposible citarlos a todos, pero no pueden faltar en estas apretadas páginas nombres como los de Phyllis Zatlin, adjunta a la dirección de 1993 al 2001, que ha volcado buen parte de su mucha energía en tareas ligadas a la buena marcha de la revista y en editar, bajo el título *Estreno: contemporary spanish plays series*, una colección de textos traducidos al inglés de autores españoles. Otras personas imprescindibles en esta breve relación son John P. Gabriele, Marion P. Holt, Candyce Leonard, Anita L. Jonson, Iride Lamartina, Polly J. Hodge, Hazel Cazorla, Peter Podol, Mary Makris y Linda Materna. En su dilatada trayectoria, *Estreno* ha reunido gran número de entrevistas, reseñas, relaciones bibliográficas y artículos, muchos de ellos redactados por los propios autores de las más de sesenta piezas que ha publicado. Todos estos materiales constituyen uno de los más valiosos documentos sobre la historia del teatro español en el último medio siglo, pues sus responsables han conseguido que sus contenidos reflejaran la evolución que se ha ido produciendo a lo largo de ese periodo en la escena española. Así, los primeros números de *Estreno* dieron a conocer obras de los autores realistas y del Nuevo Teatro Español, sin olvidar a algunos de los más destacados representantes del teatro comercial. Entre aquellos figuran Buero Vallejo, Lauro Olmo,